

Relazione finale assegno di ricerca
Assegnista <i>(nome e cognome)</i>
Laura Volpato
Titolo del progetto di ricerca <i>(Inserire titolo ed eventuale acronimo)</i>
Titolo: "Strumenti per migliorare l'apprendimento dell'italiano da parte di sordi segnanti adulti"
Tutor/s <i>(nome e cognome del/dei docente/i)</i>
Anna Cardinaletti
Tipologia di assegno <i>(indicare se d'area o su progetto specifico)</i>
Assegno su progetto europeo Erasmus+ Deaf Learning
Settore/i Scientifico Disciplinare (SSD) di riferimento <i>(indicare uno o più SSD specificato/i nel bando di selezione)</i>
L-LIN/01
Anno di attivazione eventuale numero annualità rinnovo <i>(indicare l'anno di attivazione e, in caso di assegno rinnovato, il numero di annualità)</i>
Attivazione assegno 01/02/2016
Abstract e parole chiave in italiano <i>(Non più di 700 caratteri pari esclusi, cogliere max 4 parole chiave)</i>
<p>Il progetto si propone di realizzare 5 programmi di perfezionamento guidato (lezioni frontali) ed autonomo (e-handbook, corsi e-learning) della lingua nazionale per persone sorde di età indicativamente compresa tra i 16 e i 25 anni. I paesi coinvolti nel progetto (Austria, Inghilterra, Italia, Lituania e Polonia) mettono in campo ricercatori e docenti specializzati nel campo dell'insegnamento alle persone sorde. I programmi di insegnamento, uno per ogni lingua nazionale coinvolta, si articoleranno in 4 livelli secondo il QCER (A1, A2, B1 e B2) e terranno in considerazione le particolari necessità del gruppo di soggetti a cui si rivolgono.</p> <p>sordità / educazione / insegnamento L2 / bilinguismo</p>
Abstract e parole chiave in inglese <i>(Non più di 700 caratteri pari esclusi, cogliere max 4 parole chiave)</i>

The project aims at developing 5 different programs for deaf people aged between 16 and 25 years old in order to improve their proficiency in their national language. Learning process will be both guided by a tutor during lectures, and supported through e-handbook, e-learning courses. Each of the countries taking part in the project (Austria, UK, Italy, Lithuania and Poland) employs a team of researchers and teachers specialized in the field of teaching to deaf students. The teaching programs, one per each language involved in the project, are developed on 4 levels according to CEFR (A1, A2, B1, B2) and will take into account any special needs of the addressed target group.

deafness / education / teaching L2 / bilingualism

Obiettivi del progetto

(Specificare gli obiettivi della ricerca)

Obiettivi generali del progetto sono:

- Avviare l'elaborazione di un approccio innovativo nell'insegnamento della lingua nazionale alle persone sorde adulte.
- Fornire degli strumenti (programma del corso, e-handbook, e-learning) che potranno risultare utili non solo ai futuri singoli fruitori sordi adulti, ma anche alle scuole secondarie per sordi e alle università con studenti sordi immatricolati.
- Incrementare le possibilità di apprendimento della lingua nazionale da parte delle persone sorde, possibilità che al momento sono limitate o molto scarse.
- Influenzare positivamente il sistema educativo di ciascun paese partecipante coinvolgendone i soggetti sordi.
- Dare una maggior visibilità alle problematiche dell'apprendimento linguistico nelle persone sorde, innescando così un meccanismo di sensibilizzazione che potrà garantire una certa continuità al progetto oltre i limiti della sua durata.

Attività di ricerca svolta e risultati raggiunti

(Illustrare dettagliatamente l'attività svolta rispetto al quanto richiesto dal bando indicato nel progetto.)

Nel periodo intercorso tra febbraio 2016 e gennaio 2017 l'attività svolta si è articolata seguendo fasi di ricerca e studio, realizzazione di materiali innovativi, revisione e correzione dei materiali stessi.

Nello specifico, è da considerarsi compresa nell'attività di studio e ricerca nel periodo di febbraio-marzo e marzo-giugno 2016, la frequentazione parziale di alcuni corsi del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, quali: Linguistica teorica (THEORETICAL LINGUISTICS MOD.1, LM0150, docente Giorgi Alessandra), Cultura dei sordi (DEAF CULTURE 3, LT2810, Checchetto Alessandra) e Corso base di Lingua dei Segni Americana ASL (docente Sheila Zhi Xu, periodo 03/2016-06/2016).

Nel periodo febbraio-settembre 2016 sono stati definiti e descritti i macro-obiettivi del corso, ovvero quali abilità deve aver sviluppato lo studente al termine di ogni livello, e i sotto-temi, ovvero i titoli e gli argomenti principali di ciascuna unità. Inoltre, un primissimo test sui materiali didattici in via di realizzazione è stato effettuato grazie alla collaborazione di una studentessa sorda americana che si è prestata ad alcune lezioni di prova nel periodo aprile-luglio 2016.

Tra giugno ed agosto 2016 è stata realizzata la traduzione in lingua dei segni italiana (LIS) del sito di progetto in collaborazione con il CEL di LIS Gabriele Caia.

Il periodo giugno 2016 - gennaio 2017 ha visto la creazione di un Blue Print di progetto, che descrive gli obiettivi del corso, le modalità di realizzazione, la struttura, le scelte didattiche e le caratteristiche dei soggetti coinvolti (sia studenti che insegnanti). In particolare è stato realizzato un questionario che mira a raccogliere informazioni specifiche sui possibili fruitori del corso, sulle loro esperienze scolastiche passate, sulle loro difficoltà con l'italiano (lettura e scrittura) e le loro preferenze in fatto di tematiche affrontabili. Il questionario è stato somministrato in Italia una prima volta nel mese di ottobre 2016, una seconda volta nel mese di novembre 2016 (su cui è stato redatto un breve report) ed infine, con la versione ultima del testo e la traduzione in lingua dei segni internazionale, è stato somministrato nel mese di gennaio '17.

Per due settimane a giugno (14/06/2016 - 21/06/2016) ho svolto la mia attività di ricerca presso i partner britannici della Doncaster School for the Deaf, a Doncaster, Regno Unito, un istituto scolastico comprensivo di scuola materna, scuola primaria, scuola secondaria e college pensato e realizzato per alunni affetti da sordità ed altri disturbi linguistici. Ho inoltre visitato una scuola pubblica primaria nella quale il sistema d'integrazione scolastica avviene secondo il modello dell'Unità per alunni sordi ed una scuola secondaria con programma di integrazione scolastica senza Unità.

Durante i mesi agosto e settembre 2016 è stato realizzato un testo che descrive la situazione scolastica nazionale in relazione alla popolazione sorda dal titolo "Sordità ed Educazione in Italia", che sarà parte integrante del Blue Print assieme ai testi prodotti dagli altri partner.

E' stato effettuato un ciclo di 6 lezioni di prova appartenenti al livello A1, tema 1 Le Relazioni, presso l'ISISS Magarotto di Padova con un gruppo di studenti sordi nel periodo ottobre-novembre 2016. Da questa esperienza è stata tratta anche una breve relazione in inglese che è stata condivisa con i partner di progetto.

Nelle giornate 05-06/10/2016 si è svolto a Venezia il secondo meeting di progetto che ha richiesto un periodo di organizzazione in qualità di partner ospitante.

La versione definitiva del livello A1 nel suo schema generale (obiettivi e funzioni comunicative, lessico, grammatica, testi originali, frasi esemplificative) e la descrizione dettagliata delle 30 lezioni per i cinque temi, sono state terminate nel mese di dicembre 2016.

Nello stesso mese e in quello di gennaio 2017 sono stati creati gli schemi generali per i livelli A2, B1 e B2 con le relative descrizioni dettagliate delle lezioni.

La promozione del progetto, resa possibile soprattutto attraverso il sito dedicato e la pagina Facebook amministrata da ogni partner a rotazione ogni tre settimane, si è di fatto concretizzata negli ultimi mesi del 2016.

Durante l'anno ho inoltre svolto regolarmente le seguenti attività:

- studio e ricerca personale nel campo di interesse del progetto;
- corrispondenza via e-mail con i partner (quotidiana) e con tutor e collaboratori del progetto;
- incontri via Skype: 21 con i singoli partner, 8 con l'intero gruppo di lavoro e redazione dei relativi verbali;
- compilazione e invio dei report trimestrali (da febbraio a settembre 2016), mensili da ottobre 2016 a gennaio 2017;
- continui contatti con la comunità delle persone sorde.

Prodotti della ricerca / Standard minimo di risultato

(Specificare i prodotti della ricerca.)

Prodotti finali (termine progetto):

01. programma del corso di lingua nazionale L2 per sordi adulti (livelli A1, A2, B1, B2)
02. libro di testo in formato e-book: corsi di lingua nazionale L2 per sordi adulti (livelli A1, A2, B1, B2)
03. e-learning: corsi di lingua nazionale L2 per sordi adulti (livello A1)

Nello specifico, nel periodo di durata dell'assegno (01/02/2016 - 31/01/2017), ho realizzato per il prodotto 01:

il programma del corso di lingua nazionale L2 per sordi adulti (livelli A1, A2, B1, B2) in italiano; gli obiettivi del corso e i sotto-temi (in italiano ed in inglese); la descrizione delle lezioni A1 (in inglese e italiano) A2, B1 e B2 (in italiano).

- il Blue Print del corso che contiene: il questionario in lingua italiana e lingua dei segni internazionale relativo alle difficoltà e le necessità specifiche dei possibili fruitori del corso Deaf Learning; i risultati del questionario in riferimento alla sua somministrazione in Italia; il testo sull'educazione delle persone sorde in Italia ("Sordità ed Educazione in Italia"); la descrizione e le finalità del corso di lingua nazionale L2 per sordi segnanti adulti; la descrizione e i requisiti degli insegnanti e degli studenti, le scelte metodologiche e le strategie di bilinguismo;
- 6 lezioni di prova e report finale delle stesse;
- altri documenti che non saranno inclusi nei prodotti finali del progetto: elenco delle principali difficoltà linguistiche dei sordi italiani nella loro lingua nazionale; presentazione formato pdf delle tecniche e attività didattiche nell'insegnamento di una L2; report del questionario (versione 2°).

Relazioni esterne attivate nell'ambito della ricerca

(Indicare se e quali relazioni esterne sono state attivate con altri enti/istituzioni pubbliche o private)

- ISISS Magarotto (Padova, Italia)
- ENS Padova
- Doncaster School for the Deaf (Doncaster, Regno Unito)

Partecipazione a progetti nazionali o internazionali e inserimento in gruppi di ricerca

(Indicare eventuali progetti e/o gruppi di ricerca nei quali si è coinvolti)

Progetto Deaf Learning relativo all'assegno

Attività svolte al di fuori dell'ambito di ricerca del progetto

(Indicare altre attività scientifiche/didattiche svolte)

- Interpretariato italiano/inglese-LIS e LIS-inglese/italiano nelle seguenti lezioni e eventi:
-
- 27/10/2016; 15-22/12/2016 *Lezioni di Lingua Inglese 1, Docente Conboy Catherine, presso Università Ca' Foscari, Venezia (IT)*
- 06/12/2016 *Seminario progetto Quindicipercento, "Dialoghi sulla Disabilità nel Mondo", presso CFZ Università Ca' Foscari, Venezia (IT)*
- 01-02/12/2016 *Riunione del comitato dell'Unione Europea delle Persone Sordocieche (EDbU), presso Aroma Building, Bruxelles (BE)*
- 29-30/11/2016 *Conferenza nella Giornata Europea per le Persone con Disabilità (EPDP), presso Palazzo della Commissione Europea, Bruxelles (BE)*
- 18/11/2016 *L'accessibilità per le disabilità sensoriali nei musei e in ambito culturale, presso Università Ca' Foscari, Venezia (IT)*
- 07/09/2016 *Conferenza stampa progetto Cinema Senza Barriere, presso 73° Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica della Biennale di Venezia, Lido di Venezia (IT)*
- 10-11/08/2016 *Laboratorio sulla disabilità (International sign language) presso Sziget Festival, Budapest (HU)*
- 16/07/2016 *Matrimonio rito cattolico, presso Forno di Zoldo (IT)*
- 13/05/2016 *Riunione scolastica fine anno presso la Scuola dell'infanzia Don Bortolo Oregnan, Campodarsego, Padova (IT)*
- 04-08/05/2016 *Riunione del comitato dell'Unione Europea delle Persone Sordocieche (EDbU) e incontro con il segretario generale della Lega del Filo d'Oro, Rossano Bartoli, presso Centro LFO Modena (IT)*
- partecipazione al corso di Euroformazione (Eurosportello Veneto, Regione Veneto, Unioncamere Veneto, Europe Direct Venezia) periodo aprile-maggio 2016

Partecipazione a convegni, conferenze, seminari e giornate di studio nazionali e internazionali
(Indicare la partecipazione a incontri scientifici e specificare se in qualità di relatore/trice o uditore/trice)

- Seminario "Acquisizione del linguaggio, strategie d'osservazione e analisi delle difficoltà linguistiche nella sordità" - ISS Magarotto, Padova (16/11/2016)
- Congresso "Formal and Experimental Advances in Sign language Theory" (FEAST) - Ca' Foscari, Venice (01-02/09/2016)
- Workshop "Prosody and language disorders" - Ca' Foscari, Venice (01/03/2016)

Data

17/01/2017

Firma dell'assegnista

